

Mandátna zmluva č. 4 /2013
uzatvorená podľa § 566 odst. 1. a násl. Obchodného zákonníka

Článok I.
Zmluvné strany

Mandant: Obec Tušice, č. 130, 072 02 Tušice

IČO: 00 325 911
DIČ: 2020742658
Zastúpená: MVDr. Ján Záhorský, starosta
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s., Pobočka Michalovce
Číslo účtu: 4205471007/5600
Telefón: +421 56 649 57 14
Mobil: +421 911 23 53 51
Fax: +421 56 649 57 14
E-mail: ocutusice@stonline.sk
(Nie je platca DPH)

**Mandatár: Regionálna rozvojová agentúra pre rozvoj Dolného Zemplína
Kukučínova 184/1, 075 01 Trebišov**

Registrácia: Krajský úrad Košice pod.č.ZPO/115/KU zo dňa 31.10.2003
IČO: 312 56 716
DIČ: 202 131 6099
Zastúpená: Ing. Pál Barta, riaditeľ, štatutárny zástupca
Bankové spojenie: VÚB, a.s., Pobočka Trebišov
Číslo účtu: 1773991453/0200
Telefón: +421 56 2816148, -9
Mobil: +421 915/914 852
Fax: +421 56 2812009
E-mail: rradz@slovanet.sk
(Nie je platca DPH)

Článok II.
Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy sú preklady údajov a dokumentov do anglického jazyka v rámci implementácie projektu (preklad textových normostrán) do anglického jazyka projektu s názvom projektu: „**Tušice – Tušická Nová Ves – Horovce kanalizácia a ČOV – II. Etapa**“, v rámci Švajčiarskeho finančného mechanizmu, v zmysle Zmluvy o realizácii projektu č. 321/2012 a podľa tejto Mandátnej zmluvy.

– predpokladaný počet normostrán: 400 NS (1 NS - 30 riadkov/60 znakov v riadku; 1800 znakov, vrátane medzier na 1 NS).

2. Ak v čase plnenia predmetu tejto zmluvy vznikne potreba zmeny resp. rozšírenia diela navyše, oproti dohodnutému rozsahu v č. II., ods.1. sa stane rozšírenie súčasťou predmetu tejto zmluvy po uzatvorení písomného dodatku k tejto zmluve. Cenové a realizačné náležitosti zmeny resp. rozšírenia diela navyše budú riešené v písomnom dodatku k tejto zmluve.

Článok III. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvná cena je stanovená na: 16,00 €, DPH 0,00 %, **16,00 €/NS**, slovom: šesťnásť EUR, (nie sme platcami DPH).
2. Odmenu bude mandatár faktúrovať po predložení diela (prekladu).
3. Zmluvné strany sa dohodli, že služby nad rámec Mandátnej zmluvy podľa bodu 1. a 2. tohto článku budú riešiť písomne, a to Dodatkami k tejto zmluve. Zmluvné strany ustanovujú, že objednávateľ v zmysle tejto zmluvy je povinný uhradiť faktúru do 60 dní od doručenia faktúry dodávateľom v jednej sume. Čas fakturácie vzniká v čase splnenia predmetu zmluvy.
4. Odmena bude mandatárovi vyplatená na základe objednávky a predkladanej faktúry.
5. Ceny sú konečné (nie sme platcami DPH).
6. Cenu bude možné meniť len v prípade vzájomnej dohody medzi NKB a KP.
7. Faktúra je daňovým dokladom, termín splatnosti bude na faktúre mandatárom vyznačený.
8. Faktúra bude obsahovať údaje podľa Zákona č. 289/95 Z.z..
9. Dňom zdaniteľného plnenia bude deň splatnosti faktúry.
10. Ak je mandant v omeškaní so splnením peňažného záväzku, mandatár môže účtovať a požadovať úrok z omeškania z nezaplatenej sumy vo výške 0,01% za každý deň omeškania.
11. Mandant sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi nad rámec dohodnutej ceny v bode 1. tohto článku aj cenu za prípadné rozšírenie diela v zmysle č. II. bodu 2 tejto zmluvy, ak dôjde k písomnej dohode o rozšírení diela.
12. Mandant je povinný v zmysle § 572 Obchodného zákonníka uhradiť mandatárovi náklady, ktoré mandatár nevyhnutne alebo účelne vynaložil pri plnení svojho záväzku, pokiaľ tieto náklady boli vopred písomne schválené mandantom. V opačnom prípade mandatár nemá nárok na úhradu týchto nákladov.

Článok IV. Povinnosti mandatára

1. Mandatár pri plnení predmetu zmluvy úzko spolupracuje so starostom obce **Tušice: MVDr. Jánom Záhorským**, v prípade ním poverenou osobou.
2. Mandatár sa zaväzuje konať pri plnení predmetu zmluvy podľa svojich najlepších vedomostí a schopností.

Článok V. Povinnosti mandanta

1. Mandant je povinný spolupracovať s mandatárom, poskytnúť mu všetky potrebné podklady na splnenie predmetu zmluvy.
2. Mandant je povinný vyplatiť mandatárovi odmenu dohodnutú v čl. III. tejto zmluvy.

Článok VI. Čas plnenia mandatára a zánik mandátnej zmluvy


1. Zmluvné strany sa dohodli, že mandantár bude vykonávať činnosti smerujúce k splneniu predmetu diela, na základe výsledkov prieskumu trhu – Zákazka s nízkou hodnotou – služby, vykonaného dňa 5.2.2013, v dohodnutej lehote, od **od 12. februára 2013 až do ukončenia projektu.**
2. Mandátna zmluva zaniká:
 - a. Uplynutím lehoty v súlade s bodom č.1 tohto článku
 - b. Dohodou zmluvných strán

Článok VII. Ostatné ujednania

1. Táto mandantná zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise.
2. Na právne vzťahy osobitne neupravené touto zmluvou sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka a ostatných platných právnych predpisov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluva môže byť zmenená len písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

V Tušiciach 12. februára 2013

V Trebišove 10. februára


Mandant :
MVDr. Ján Záhorský
starosta




Mandatár :
Ing. Pál Barta
riaditeľ

